

Отзыв на автореферат Фу Хэна
«ПЕРЕВОДЫ А. Д. КАНТЕМИРА: РЕПЕРТУАР, ПРИЕМЫ, ПРИМЕЧАНИЯ»,
представленный на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности «10.01.01 – Русская литература».

Реценziруемое исследование отличается полнотой, основательностью подхода к поставленным проблемам, тщательностью рассмотрения материала, убедительностью выводов, умением сочетать верность лучшим академическим традициям с несомненной актуальностью и научною новизною. Особенно впечатляет широкая эрудиция автора, ведь Фу Хэн не только свободно ориентируется в оригинальном и переводном творчестве князя А. Д. Кантемира, его литературном, историко-культурном контексте и посвященной всему этому научной литературе, но и довольно свободно владеет рядом языков (древнегреческим, латинским, французским, итальянским, церковнославянским), которые, наряду с русским и английским, для него, как и для изучаемого им стихотворца не являются родными. Детальный анализ расхождений переводного текста с оригинальным, часто требующий проникновения в стилистические тонкости проведен на высоком профессиональном уровне. Подобная осведомленность, хотя и необходимая для избранной темы, чрезвычайно редка, особенно у молодых исследователей, если же учесть, что Фу Хэн прибыл из Китая, чья культура слишком далека от тех традиций, о которых идет речь в диссертации, из страны, где русская литература XVIII в. мало привлекает внимание ученых, если принять это во внимание, то предпринятый исследователем труд заслуживает не только одобрения и высокой оценки, но и глубокого уважения как плод усердия, целеустремленности и пытливости ума.

Хотя филологическое изучение переводов князя Кантемира периодически предпринималось вплоть до самого последнего времени, в том числе видными литературоведами, ряд перечисленных выше достоинств позволил Фу Хэну внести свой ценный вклад в рассмотрение данного материала. Несмотря на кажущийся узко специальный характер работы, она между тем представляет несомненный интерес для многих историков литературы XVIII в., для лингвистов, занимающихся вопросами перевода и межкультурной коммуникации, для тех, кто размышляет над ранними попытками восприятия в России XVIII в. наследия античности, эпохи Возрождения и Просвещения. Наибольшего внимания заслуживают части, посвященные эволюции переводческой манеры Кантемира и особенно замечательный анализ примечаний стихотворца к переводам.

Автореферат диссертации Фу Хэна в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к такого рода сочинениям и демонстрирует плодотворность предпринятого исследования, за которым, надеемся, последуют новые научные труды автора.

ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН ПО ЛИЧНОЙ
ИНИЦИАТИВЕ

29 СЕН 2022
опубликовано по кафедре истории русской литературы
ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ
Кандидат филологических наук

доцент кафедры истории русской литературы
Санкт-Петербургского государственного университета



Гуськов Николай Александрович

09.09.2022

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9, spbu@spbu.ru, телефон: +7 (812) 328–20–00.